

ἄ- μωμος sans défaut

μωμος	reproche, blâme, honte ; raillerie ; tache ou défaut qui prête à la critique	
ἄ- μωμος	sans défaut, irréprochable, irrépréhensible, simple et naturel	(91 occurrences, dont 8 dans le NT)
ἄ- μώμητος	sans reproche (hapax)	
μεμπος	1) qui <u>mérite</u> des reproches, blâmable ; 2) qui <u>fait</u> des reproches	
ἄ- μεμπος	1) <u>irréprochable</u> ; 2) qui ne <u>fait</u> pas de reproches	(21 occurrences Gn 17, <u>Job</u> , Sg, 5 NT)
ἄν-έγκλητος	<u>irréprochable</u> ^o	(4 occurrences dans le NT + 1 en 3 <i>Macc.</i>)
ἄ- σπίλος	sans-tache	(4 occurrences, toutes dans le NT)
ἄ- μίαντος	sans-souillure	(5 occurrences dans les Deutérocanoniques + 4 dans le NT)
ἄ- θῶός	<u>innocent</u> , <u>quitte</u>	(60 occurrences, dont 2 en Mt 27 (Judas et Pilate désignant Jésus))
ἄ- κακος	<u>innocent</u> ^o ,	(19 occurrences)

μωμος reproche, blâme, mépris, honte ; raillerie ; tache ou défaut qui prête à la critique

ǎμωμος sans reproche, irréprochable, irrépréhensible, simple et naturel (91 emplois)

Ex. 29: 1 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי
לְקַח פֶּרֶאֱחָד בֶּן־בָּקָר וְאַיִלִם שְׁנַיִם תְּמִימִם:

Ex. 29: 1 Καὶ ταῦτά ἐστίν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτούς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς.
λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριὸς δύο ἁμώμους

Ex. 29: 1 Et voici ce que tu leur feras pour sanctifier / consacrer ('Aharon et ses fils)
afin qu'ils exercent pour moi le sacerdoce ÷
Prends un taureau [*taurillon*], fils de [*d'entre les*] bovin[s],
et deux béliers parfaits [*sans-défaut*],

Ex. 29:38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד:

Ex. 29:38 Καὶ ταῦτά ἐστίν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου·
ἄμνους ἑνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ.

Ex. 29:38 Voici ce que tu offriras sur l'autel:
des agneaux âgés d'un an [+ *sans-défaut*], deux chaque jour, [+ à l'autel]
perpétuellement [+ *apanage de continuité*].

Lev. 1: 3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה:

Lev. 1: 3 ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν,
ἄρσεν ἁμωμον προσάξει·
πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ
δεκτὸν ἐναντίον κυρίου.

Lév. 1: 3 Si c'est un holocauste de bovins, son offrande [*don*]
c'est un mâle parfait [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] ÷
c'est à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] qu'il l'offrira,
pour qu'il soit en faveur {= agréé} [*recevable*] devant YHWH.

Lev. 1:10 וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה
זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ:

Lev. 1:10 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων, εἰς ὁλοκαύτωμα,
ἄρσεν ἁμωμον προσάξει αὐτὸ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Lév. 1:10 Et [*Mais*] si c'est du petit-bétail (qu'est) son offrande [*son don pour le Seigneur*]
— des ovins [*agneaux*] ou des caprins [*chevreaux*] pour holocauste ÷
c'est un mâle parfait [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*]
LXX + [*et il lui posera la main sur la tête*].

- Lev. 3: 1 ואִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ
אִם מִן־הַבָּקָר הוּא מְקָרִיב אִם־זָכָר אִם־נִקְבָּה
תָּמִים יִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה:
- Lev. 3: 1 Ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ,
ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ, ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ,
ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου.
- Lév. 3: 1 Et si c'est un sacrifice de paix [*de salut*] ¹ que son offrande [*son don au Seigneur*] ÷
si c'est un des bovins qu'il offre [*amène*], mâle ou femelle,
c'est une (bête) parfaite [*sans-défaut*] qu'il offrira [*amènera*] devant YHWH.
- Lev. 3: 6 ואִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
זָכָר אִו נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבוּ:
- Lev. 3: 6 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ,
θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ἄρσεν ἢ θῆλυ, ἄμωμον προσοίσει αὐτό.
- Lév. 3: 6 Et si c'est du petit-bétail qu'est son offrande [*son don*]
en sacrifice de paix [*de salut*] à YHWH ÷
c'est un mâle ou une femelle parfaits [*sans-défaut*] qu'il offrira.
- Lev. 3: 9 וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשָּׁה לַיהוָה
חֲלָבֹהּ הָאֵלֶּיָּהּ תְּמִימָהּ לַעֲמַת הָעֶצֶה יְסִירָנָהּ
וְאֶת־הַחֲלֵב הַמִּכְסָּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־כָּל־הַחֲלֵב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב:
- Lev. 3: 9 καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ,
τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον (σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό)
καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας
- Lév. 3: 9 Et, du sacrifice de paix [*≠ de salut*],
il offrira, en sacrifice-par-le-feu à YHWH [*en apanage pour Dieu*] :
sa [*la*] graisse, la queue-grasse en intégralité [*et la hanche sans-défaut*] ²
près du sacrum, il l'écartera {= la détachera} [*avec les muscles-lombaires, il l'ôtera*] ÷
et la graisse qui recouvre les entrailles [*≠ et la graisse des entrailles*],
TM+ [toute la graisse qui est au dessus des entrailles].

¹ Le « sacrifice de paix » (Ex 20:24; 24:5), appelé aussi « sacrifice de communion », se distingue de l'holocauste : la part réservée à Dieu se réduit à la graisse et au sang, le reste est attribué au prêtre et aux offrants pour être consommé dans un repas sacré; les oiseaux ne sont pas acceptés. Le rituel de ce ch 3 comporte seulement des traits communs avec l'holocauste du ch 1 ; pour les diverses formes du sacrifice de paix, la part qui revient aux prêtres et le choix des victimes, voir 7,11 38; 10,14-15; 22,21-25.

L'« offrande de salut », *thusia soteriou*, correspond à l'hébreu *zèbah shelamlm*, « sacrifice de paix ». Pour l'expression *soteriou*, voir *Intr.* p. 37. Philon (*Spec.* 1, 212) perçoit la désignation comme propre au Pentateuque : « Ce qu'on appelle offrande de salut », *ten toû soteriou legoménen*. — Flavius Josèphe (*AJ* III, 225) appelle *kharisterioi*, « d'actions de grâce », terme classique, les offrandes qu'il a nommées *soteriai*, « de salut », autre terme classique (*ibid.* 222).

² La queue pleine de graisse des moutons d'Orient était un mets de choix.

- Lev. 4: 3 אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פֶרֶב בֶּן־בָּקָר תָּמִים לִיהוָה לְחַטָּאת:
- Lev. 4: 3 ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν, καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, μούσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ.
- Lév. 4: 3 Si c'est le prêtre oint [*le grand-prêtre ayant reçu l'onction*³] qui pèche, pour / selon la culpabilité du peuple [*pour faire pécher le peuple*]⁴ ÷ il offrira [*amènera*] à YHWH pour le péché par lequel il a péché un taureau, fils de bovins, parfait [*un taureau pris des bovins, sans-défaut*], en (rite pour) le [son] péché.⁵
- Lev. 4:14 וְנִדְעָה הַחֲטָאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּרֶב בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד:
- Lev. 4:14 καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ, καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μούσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.
- Lév. 4:13 Et si c'est toute la communauté [*l'assemblée*] d'Israël qui s'est égarée [*qui commet une (faute par) ignorance, involontairement*] (...)
- Lév. 4:14 et qu'ensuite le péché par lequel ils ont péché vienne à être connu [(comme) leur], LXX ≠ [*celle qu'ils ont commise contre la (prescription)*] ÷ et l'assemblée offrira [*amènera*] un taureau, fils de bovins [*pris des bovins, + sans-défaut*], en (rite) pour le péché, et on l'amènera devant la Tente de la Rencontre LXX ≠ [*et on l'amènera auprès des portes de la Tente du Témoignage*].
- Lev. 4:23 אוֹדְהוּדָע אֵלָיו חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ וְהִבִּיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים:
- Lev. 4:23 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ, καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν, ἄρσεν ἄμωμον.
- Lév. 4:22 Lorsqu'un prince aura péché [*Mais si c'est le chef qui a péché*] ÷ et aura fait l'une des choses que les commandements de YHWH, son Dieu, disent de ne pas faire, (qu'il l'aura fait) par inadvertance [*involontairement*], [+ et a péché] et se sera rendu coupable [*et a commis un préjudice*],
- Lév. 4:23 dès qu'on lui aura fait connaître le péché par lequel il a péché, il amènera [*offrira*] (pour) son offrande : un jeune-bouc [*d'entre les*] chèvres, un mâle, parfait [*sans-défaut*].

³ Cf. Ex 29: 7; Lv 8:12. "kekhrismenos" marque une emphase par rapport à "khristos" au v. 5.

⁴ L'expression est ambiguë, tant dans le TM que dans LXX. La tradition rabbinique a retenu un sens consécuteur: sa faute souille le peuple entier qu'il représente. Philon interprète autrement : "Si le grand prêtre fait un faux pas, ce sera, non de son propre chef, mais entraîné dans une erreur commune à la nation"

⁵ Le même terme *hatta't*, péché, désigne à la fois le sacrifice, la victime du sacrifice, et le péché. Remarquer la variété des victimes selon les quatre catégories de délinquants, le rôle important du sang et l'usage des chairs de la victime.

- Lev. 4:28 או הודיע אליו חטאתו אשר חטא
והביא קרבנו שעירת עזים תמימה נקבה על-חטאתו אשר חטא:
- Lev. 4:28 καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ,
καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν, θήλειαν ἄμωμον,
οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἣς ἥμαρτεν.
- Lév. 4:27 Si c'est une âme {= personne} [+ une seule] du peuple de la terre
qui pèche par inadvertance [involontairement] ÷
en faisant l'une des choses que les commandements de Dieu disent de ne pas faire,
et se rend coupable [et si elle commet un préjudice],
- Lév. 4:28 dès qu'on lui aura fait connaître le péché par lequel elle a péché,
LXX ≠ [et si le péché est reconnu comme sien, celui par lequel elle a péché] ÷
elle amènera pour son offrande
une chevrette des [d'entre les] chèvres, une femelle, parfaite [sans-défaut]
LXX ≠ [elle (l')amènera] pour le péché par lequel elle a péché.
- Lev. 4:32 ואם-כֶּבֶשׂ יִבִּיא קֶרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נִקְבָּה תְּמִימָה יְבִיאָנָה:
- Lev. 4:32 εἰάν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν,
θήλυ αἰμῶμον προσοίσει αὐτό.
- Lév. 4:32 Si c'est un agneau [un mouton]
que quelqu'un amène comme son offrande [don] pour le péché ÷
c'est une femelle parfaite [sans-défaut] qu'on amènera [offrira].
- Lev. 5:15 נֶפֶשׁ כִּי-תִמְעַל מֵעַל וְחַטָּאתָהּ בְּשִׁגְגָה מִקִּדְשֵׁי יְהוָה
והביא את-אִשְׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן-הַצֹּאן
בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף-שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל-הַקֹּדֶשׁ לְאִשָּׁם:
- Lev. 5:15 Ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ
καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου,
καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ
κριδὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων,
τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων, περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν.
- Lév. 5:15 Lorsqu' une âme {= personne} est infidèle {= commet} d'une infidélité et pèche,
LXX ≠ [S'il échappe à une âme {= personne} un oubli]
par inadvertance [involontairement], (aux dépens) des choses consacrées à YHVH ÷
elle amènera à YHVH son (sacrifice de) culpabilité [pour son préjudice] :
un bélier parfait [sans-défaut] pris sur le troupeau
d'après ton estimation en sicles d'argent,
suivant le sicle du (Lieu) Saint,
comme (sacrifice de) culpabilité [pour le préjudice dont elle se trouve coupable].

- Lev. 5:18 וַיְהִי־אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאַשָּׁם אֶל־הַכֹּהֵן
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגִיתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהָיָא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לּוֹ:
- Lev. 5:18 καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων
τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα·
καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ,
ἧς ἡγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει, καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ·
- Lév. 5:17 Et si une âme {= personne} pèche, en faisant
l'une quelconque des choses des commandements de YHVH[qu'on ne doit] pas faire ÷
sans le savoir, elle se rend coupable et porte sa faute [son péché].
- Lév. 5:18 Elle amènera au prêtre, [TM+ en (sacrifice de) culpabilité],
un béliet parfait [sans-défaut] pris sur le troupeau,
d'après ton estimation [≠ en valeur d'argent pour le préjudice] ÷
et le prêtre fera l'expiation pour elle
pour l'inadvertance qu'elle a commise [la (faute d')ignorance qu'elle a ignorée]sans le savoir,
et il lui sera pardonné :
- Lev. 5:25 וְאֶת־אַשְׁמֹו יָבִיא לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאַשָּׁם אֶל־הַכֹּהֵן:
- Lev. 5:25 καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ
κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ.
- Lév. 5:25 Et, son (sacrifice de) culpabilité, elle l'amènera à YHVH
LXX ≠ [Et (pour) le préjudice (causé), elle apportera au Seigneur] ÷
un béliet parfait [sans-défaut] pris sur le troupeau [petit-bétail]
d'après ton estimation, en (sacrifice de) culpabilité remis au prêtre
LXX ≠ [d'une valeur (appropriée) à son préjudice {= au préjudice qu'elle a causé}]
- Lev. 9: 2 וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל בֶּן־בָּקָר לְחֹטֵאת וְאֵיל לְעֹלָה תְּמִיִּם
וְהִקְרַב לְפָנַי יְהוָה:
- Lev. 9: 3 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
קַחוּ שְׁעִיר־עִזִּים לְחֹטֵאת וְעֵגֶל וְכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִיִּם לְעֹלָה:
- Lev. 9: 2 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ σεαυτῷ
μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα, ἄμωμα,
καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου·
- Lev. 9: 3 καὶ τῇ γερουσίᾳ Ἰσραὴλ λάλησον λέγων
Λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν, ἄμωμα,
- Lév. 9: 2 Et il [Moïse] a dit à 'Aharon : Prends pour toi
un veau, un jeune bovin, pour le (sacrifice) pour le péché
LXX ≠ [un taurillon, un bovin pour (le sacrifice pour) le péché]
et un béliet pour l'holocauste, parfaits [sans-défaut] ÷
et offre-les devant YHVH.
- Lév. 9: 3 Et aux fils [≠ au conseil-des-anciens] d'Israël, tu parleras pour dire ÷
Prenez un jeune-bouc de chèvres [d'entre les chèvres] pour le (sacrifice pour le) péché,
un veau [un jeune-taurillon] et un agneau, fils de l'année, [TM parfaits],
pour l'holocauste [pour en faire total apanage, sans-défaut].

Lev. 12: 6

וּבְמִלֵּאתָ יְמֵי טְהָרָה לְבִן אֹד לְבַת
תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לָעֹלָה וּבִן־יוֹנָה אוֹתָר לְחַטָּאת
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן:

Lev. 12: 6 καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ,
προσοίσει ἄμυνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα
καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα,

Lév. 12: 6 Et quand seront remplis / accomplis° {= écoulés} les jours de la purification (de l'accouchée),
pour un fils ou pour une fille :.
elle amènera [offrira] un agneau, fils de l'année [+ sans-défaut], comme holocauste
et un fils [petit°] de colombe ou une tourterelle, (comme sacrifice) [pour le] péché ÷
à l'entrée [la porte] de la Tente de la Rencontre [du Témoignage], devant le prêtre.

Lev. 14:10

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
יָקַח שְׁנֵי־כִבְשִׁים תְּמִימִים וְכִבְשָׂה אֶחָת בֶּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלִילָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שֶׁמֶן:

Lev. 14:10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται
δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἄμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον
καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ
καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν,

Lév. 14:10 Et le huitième jour, (le lépreux) prendra
deux agneaux parfaits [sans-défaut]
et une agnelle fille de {= née dans} l'année, parfaite [sans-défaut] ÷
et trois dixièmes (de 'éphâh) de fleur de farine, pour l'oblation [le sacrifice], pétrie à l'huile,
et un log [cotyle] d'huile.

Lev. 22:19 לְרִצְוֹכֶם תְּמִים זָכָר בְּבָקָר בְּכֶשֶׁבִים וּבְעֻזִּים:

Lev. 22:20 כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרִצְוֹן יִהְיֶה לָכֶם:

Lev. 22:19 δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα
ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν.

Lev. 22:20 πάντα, ὅσα ἂν ἔχη μῶμον ἐν αὐτῷ, οὐ προσάξουσιν κυρίῳ,
διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν.

Lév. 22:19 pour que (l'offrande) soit en faveur de vous {= que vous soyez agréés} ÷
(il faudra que ce soit) un (animal) parfait, mâle,
(pris) des bovins, des ovins ou des caprins

LXX ≠ [Ce qui est recevable en votre (faveur), ce sont des mâles sans-défaut,
tirés des troupeaux-de-bœufs, de moutons et de chèvres].

Lév. 22:20 Tout ce qui a une tare, vous ne l'offrirez pas :

cela ne serait pas en faveur de vous {= agréé pour vous}.

LXX ≠ [Tout ce qui aura un défaut sur lui, ils ne l'amèneront pas au Seigneur,
car ce ne sera pas recevable en votre (faveur)].

Lev. 22:21

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב זִבְח־שְׁלָמִים לַיהוָה
לִפְלֹא־נֶדֶר אֹו לְנִדְבָה בִּבְקָר אֹו בְצֹאן
תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

Lev. 22:21 καὶ ἄνθρωπος,

ὅς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν
κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν
ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων,
ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν, πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ.

Lév. 22:21 Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de paix à YHVH,

LXX ≠ [Lorsqu'un homme offrira un sacrifice de salut au Seigneur]

pour faire exceptionnellement [acquitter] un vœu ou ⁶ une (offrande) volontaire

LXX + [ou lors de vos fêtes],

(prise) des bovins [des troupeaux-de-bœufs] ou des ovins ÷

(cela) devra être parfait [sans-défaut], pour être en faveur {= agréé } [recevable] ;

il n'y aura en lui aucune tare.

Lev. 23:12 וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה:

Lev. 23:12 καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα,

πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

Lév. 23:12 Et vous ferez {= sacrifierez} le jour où vous balancerez [apporterez] la gerbe ÷

un agneau parfait [un ovine sans-défaut], fils de son année, comme holocauste à YHVH.

Lev. 23:18

וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הָלֶחֶם
שִׁבְעַת כֶּבֶשִׂים תָּמִים בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן־בְּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם
יִהְיוּ עֲלֶיהָ לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשָּׁה רִיח־נִיחָח לַיהוָה:

Lev. 23:18 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων

ἑπτὰ ἀμνοὺς ἄμώμους ἐνιαυσίους

καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου

καὶ κριοὺς δύο ἄμώμους

– ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ –

καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν,

θυσίαν ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ.

Lév. 23:18 Et vous offrirez, en plus du pain [vous amènerez avec les pains],

sept agneaux parfaits [sans-défaut], fils de l'année {= âgés d'un an},

et un taureau,

fils de bovin [≠ du troupeau de bœufs]

et deux béliers [+ sans-défaut] ÷

ils seront un holocauste pour YHVH,

avec leur oblation [leurs sacrifices] et leur libations,

sacrifice-par-le-feu [sacrifice],

en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHVH.

⁶ BA suit la leçon qui donne la conjonction « ou bien » sans laquelle le texte n'est guère compréhensible.

- Nb 6:14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכִבְשָׂה אַחַת בֶּת־שְׁנָתָהּ תָּמִימָהּ לְחֻטָּאת
וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשָׁלָמִים:
- Nb 6:14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἓνα εἰς ὀλοκαύτωσιν
καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν
καὶ κριὸν ἓνα ἄμωμον εἰς σωτήριον
- Nb 6:13 Et voici la thôrâh (concernant) le nazir [*la loi de qui a fait le vœu*] (...)
- Nb. 6:14 Et il offrira son offrande à YHVH [*amènera son don au Seigneur*] :
un agneau, fils de son année [*d'un an*], parfait [*sans-défaut*],
pour un [l']holocauste ;
et une agnelle, fille de son année, parfaite [*sans-défaut*],
pour un (sacrifice pour le) péché ⁷ ÷
et un bélier, parfait [*sans-défaut*],
pour un (sacrifice) de paix [*comme (sacrifice de) salut*] ...
- Nb 7:88 וְכָל בֶּקָר וְזֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים
אֵילִם שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה שְׁשִׁים
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָה אֹתוֹ:
- Nb 7:88 πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες,
κριοὶ ἐξήκοντα, τράγοι ἐξήκοντα, ἀμνάδες ἐξήκοντα ἐνιαύσiai
ἄμωμοι.
αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου
μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῆσαι αὐτόν. –
- Nb. 7:88 Et total des bovins du (sacrifice) de paix : vingt-quatre taureaux / taurillons ;
béliers : douze ; boucs : douze ; agneaux d'un an : douze, plus leur oblation ÷
telle a été la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.
- LXX ≠ [Total des bovins pour le sacrifice de salut : vingt-quatre génisses,
soixante béliers, soixante boucs, soixante agnelles d'un an,
sans-défaut;
telle a été la dédicace° de l'autel,
après qu'il lui eut rempli les mains (= à Aaron) et qu'il l'eut oint].

⁷ Avec Lv 4:32, c'est le seul exemple du Pentateuque LXX où *lehattât* est traduit par *eis hamartian*.

Nb 15:24 וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשֹׁנָה
וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט
וְשִׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת:

Nb 15:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γεννηθῇ ἀκουσίως,
καὶ ποιήσῃ πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν **ἄμωμον**
εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας.

Nb. 15:24 Et il en sera (ainsi)
si l'on a agi par inadvertance, hors des yeux {= de la vue} de la communauté
LXX ≠ [si c'est advenu hors des yeux de l'assemblée, involontairement] ∴
toute la communauté fera {= sacrifiera} un **taureau**, fils de bovins,
LXX ≠ [toute l'assemblée fera {= sacrifiera} un **veau**, (pris) des bovins, **sans-défaut**],
en holocauste,
en senteur apaisante [en odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHVH.
avec son oblation [sacrifice] et sa libation, selon la règle [le rituel]÷
ainsi qu'un jeune-bouc des [d'entre les] chèvres en (sacrifice pour le) péché.

Nb 19: 2 וְזֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
דָּבָר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיקָחוּ אֵלֵיהֶם פָּרָה אֶדְמִיָּה
אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל:

Nb 19: 2 Αὕτη ἡ διαστολή τοῦ νόμου,
ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν **ἄμωμον**,
ἥτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ **μῶμον** καὶ ἥ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός.

Nb. 19: 2 Voici une ordonnance [la disposition] de la loi
[tout ce] que YHVH a prescrit, pour dire ÷
Tu parleras aux fils d'Israël ;
et ils prendront pour toi [qu'ils prennent et t'apportent]
une **vache** [génisse]⁸ rousse {= feu}, **parfaite** [**sans-défaut**] {= sans tache},
telle qu'il n'y ait en elle de **tare** / **tache** [**défaut**]
et sur laquelle n'a monté [été jeté] aucun joug.

⁸ Tg Jo précise que l'animal doit être âgé de deux ans et qu'elle ne doit pas avoir été saillie : il s'agit bien d'une **génisse** ; alors que LXX traduit le même terme TM par *boûs* en Gn 41: 2-27 (animaux pleinement adultes).

Pour *Barnabé* VIII, la génisse, c'est le Christ; pour Théodoret, le sacrifice de la génisse préfigure la passion et la couleur rousse renvoie à Adam (Edom) et au corps terrestre... Voir détails en *B.A.* IV ad. loc.

- Nb 28: 3 וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאֵשֶׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה
כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עַל־הָ תָּמִיד:
- Nb 28: 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ·
ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἁμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς,
- Nb. 28: 3 Et tu leur diras :
Voici le sacrifice-par-le-feu que vous offrirez [les apanages que vs amènerez] à YHVH ÷
des agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut], deux par jour,
en holocauste perpétuel [continuellement] .
- Nb 28: 9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכוּ:
- Nb 28: 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἁμώμους
καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν
- Nb. 28: 9 Et le jour du shabbath,
[+ vous amènerez] deux agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut] ÷
avec, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile et sa libation.
- Nb 28:11 וּבְרֵאשִׁי חֳדָשִׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עַל־הָ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
- Nb 28:11 Καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα, ἄμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ
ἁμώμους,
- Nb. 28:11 Au commencement de vos mois, vous offrirez [amènerez] en holocauste à YHVH ÷
deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux fils de l'année,
parfaits [sans-défaut],
- Nb 28:19 וְהִקְרַבְתֶּם אֵשֶׁה עַל־הָ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד
וּשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם:
- Nb 28:19 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο,
κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἄμνοὺς ἐνιαυσίους, ᾗμωμοὶ ἔσονται ὑμῖν·
- Nb. 28:19 Et vous offrirez un (sacrifice) par le feu, holocauste à YHVH :
LXX ≠ [Et vous amènerez des holocaustes, apanages pour le Seigneur] :
deux jeunes taureaux, un bélier ÷
et sept agneaux fils de l'année ;
pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [sans-défaut].
- Nb 28:27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרִיחַ נִיחָח לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם אֵיל אֶחָד
שִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה:
- Nb 28:27 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἄμνοὺς ἐνιαυσίους
ἁμώμους·
- Nb. 28:27 Et vous offrirez [amènerez] un [des] holocauste[s],
en senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante], pour YHVH :
deux jeunes taureaux, un bélier ÷
sept agneaux fils de l'année,
+ [sans-défaut].

- Nb 28:31 מִלְבָּד עַל־תִּתְּ הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תָמִידִם יְהוָה לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם:
- Nb 28:31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός· καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι – ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν – καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.
- Nb. 28:30 Et (il y aura) un jeune-bouc des [*d'entre les*] chèvres [+ (*en sacrifice*) pour le péché], afin de faire l'expiation pour vous.
- Nb. 28:31 C'est indépendamment de l'holocauste perpétuel et de son oblation que vous (les) ferez ÷ pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [*sans-défaut*], avec leurs libations.
- Nb 29: 2 וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרִיחַ נִיחָח לַיהוָה פֶּרַךְ בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַה תָּמִידִם:
- Nb 29: 2 καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἄμώμους·
- Nb. 29: 1 Et au septième mois, le premier du mois (...)
- Nb. 29: 2 Et vous ferez un [*des*] holocauste[s], en senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*], pour YHVH : d'un jeune taureau, d'un bélier ÷ de sept agneaux d'un an, parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29: 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רִיחַ נִיחָח פֶּרַךְ בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַה תָּמִידִם יְהוָה לָכֶם:
- Nb 29: 8 καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνους ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν·
- Nb. 29: 7 Et au dix de ce [TM septième] mois (...)
- Nb. 29: 8 Et vous offrirez en holocauste pour YHVH [*≠ des holocaustes*], en senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*]
LXX + [*des apanages pour le Seigneur*] : un jeune taureau, un bélier ÷ sept agneaux d'un an, pour vous ils seront {= vous les choisirez} parfaits [*sans-défaut*].

- Nb 29:13 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה
פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם יְהִיוּ:
- Nb 29:13 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ,
τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἕκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα,
κριοὺς δύο, ἄμνους ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας,
ἄμωμοι ἔσονται·
- Nb. 29:12 Et au quinzième jour du [*de ce*] septième mois (...)
- Nb. 29:13 Et vous offrirez un holocauste [*amènerez des holocaustes*],
un (sacrifice) par le feu [*≠ des apanages*],
senteur apaisante [*odeur de bonne-odeur / senteur odorante*] pour YHVH :
treize jeunes taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux, fils de l'année,
ils seront parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:17 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:17 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο,
ἄμνους ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα
ἄμώμους·
- Nb. 29:17 Et le deuxième jour,
douze taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:20 וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֶשְׂתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:20 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκα, κριοὺς δύο,
ἄμνους ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα
ἄμώμους·
- Nb. 29:20 Et le troisième jour,
onze taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux, fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֹה אֵילִם שְׁנָיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:23 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο,
ἄμνους ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα
ἄμώμους·
- Nb. 29:23 Et le quatrième jour,
dix taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].

- Nb 29:26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:26 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα
ἀμώμους·
- Nb. 29:26 Et le cinquième jour,
neuf taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:29 וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:29 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκτῇ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας
ἀμώμους·
- Nb. 29:29 Et le sixième jour,
huit taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux, fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשֶׂר תְּמִימִם:
- Nb 29:32 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς δύο,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα
ἀμώμους·
- Nb. 29:32 Et le septième jour,
sept taureaux, deux béliers ÷
quatorze agneaux, fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*].
- Nb 29:36 וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אֵשָׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד
כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם:
- Nb 29:36 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ
μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα,
ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ
ἀμώμους·
- Nb. 29:35 Et le huitième jour,
vous aurez une réunion solennelle [(ce) sera (jour de) clôture pour vous] ÷
aucun travail de servitude {= servile} [œuvre servile] vous ne ferez [+ en ce (jour)-là].
- Nb. 29:36 Et vous offrirez un holocauste [amènerez des holocaustes]
un (sacrifice) par le feu,
senteur apaisante [odeur de bonne-odeur / senteur odorante]
[des apanages] pour YHWH :
un taureau, un bélier ÷
sept agneaux, fils de l'année,
parfaits [*sans-défaut*] ...

2Sm 22:24 וְאֵדִיָּה תָמִים לוֹ וְאֶשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנִי:

2Sm 22:24 καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

2Sm. 22:22 Car j'ai gardé les routes de YHVH ÷
je n'ai pas fait le mal, loin de mon Dieu.

2Sm. 22:23 Car tous ses jugements, je les ai devant moi ÷
et ses ordonnances, je ne m'en écarte pas.

2Sm. 22:24 Et j'ai été *intègre* / *parfait* [je serai *sans-défaut*] devant Lui ÷
et je me suis gardé de toute *faute*
[et je me garderai de mon *anomie* / *iniquité*].

2Sm 22:31 הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל הַחֲסִים בּוֹ:

2Sm 22:31 ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
τὸ ῥῆμα κυρίου κραταίον, πεπυρωμένον,
ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

2Sm. 22:31 Dieu, *intègre* / *parfaite* est *sa route* ÷
le Dire de YHVH est épuré-au-creuset ;
Il est un bouclier, pour tous ceux qui s'abritent en Lui
LXX ≠ [Le Fort, *sa route* est *sans-défaut*,
la sentence du Seigneur est puissante° et (passée) par-le-feu
Il est le protecteur° / celui qui couvre-d'un-bouclier tous ceux qui se confient en lui].

2Sm 22:33 הָאֵל מֵעוֹנִי חָיִל וַיִּתֵּן דְּרָכּוֹ תָמִים דְּרָכּוֹ [דְּרָכּוֹ]:

2Sm 22:33 ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταίων με δυνάμει,
καὶ ἐξέτίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου.

2Sm. 22:32 Car, qui est Dieu, excepté YHVH ? (...)

2Sm. 22:33 Dieu, mon refuge (plein) de vaillance ÷
et il libère° [qrend] *intègre* / *parfaite* *ma route*,

LXX ≠ [Le Fort qui me saisit avec puissance
et qui a rendu *ma route* *sans-défaut*.]

1Ma 4:42 καὶ ἐπελέξατο ἱερεῖς ἄμώμους θελητὰς νόμου,

1Ma 4:41 Alors Judas a prescrit à quelques hommes
de combattre ceux qui étaient dans la Citadelle,
jusqu'à ce qu'il eût purifié le (Lieu) Saint.

1Ma 4:42 Et il a choisi des prêtres *sans-défaut*, voulant (vivre selon) la Loi.

- Ps. 15: 2 הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צֶדֶק וְדָבָר אֱמֶת בְּלִבָּבּוֹ:
- Ps. 14: 2 πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
- Ps. 15: 1 Psaume, à David.
- Ps. 14: 1 YHVH, qui résidera sous ta Tente [*≠ dans ta Demeure*] ÷
qui demeurera [*demeurera-sous-la-tente*] sur ta montagne sainte ?
- Ps. 15: 2 Celui qui marche *intègre* [*sans-défaut*] et qui pratique [*œuvre (à)*] la justice ÷
et qui dit la *vérité* en son cœur
- Ps. 18:24 וְאֵתִי תָּמִים עָמָו וְאֶשְׁתָּמַר מֵעוֹנִי:
- Ps. 17:24 καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
- Ps. 18:22 Car j'ai gardé les routes de YHVH ÷
et je n'ai pas fait le mal, (m'éloignant) de mon Dieu.
- Ps. 18:23 Car toutes ses règles [*jugements*], je les ai devant moi ÷
et ses ordonnances, de moi, je ne les écarte pas [*je ne les ai pas écartées*].
- Ps. 18:24 Et j'ai été *intègre* / *parfait* [*je serai sans-défaut*] avec Lui ÷
et, de toute faute, je me suis gardé [*et je me garderai de mon anomie / iniquité*].
- Ps. 18:25 Et YHVH m'a (rendu)-en-retour [*me rétribuera*] selon ma justice ÷
selon la pureté de mes mains, devant ses yeux.
- Ps. 18:26 עַם־חֹסֶד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתָּמֵם:
- Ps. 17:24 μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἁθύου ἁθῶς ἔσῃ
- Ps. 18:26 Avec qui est zélé°, Tu te montres zélé° [*Pour le saint, Tu seras Saint*] ÷
avec le brave *intègre*, Tu te *montres intègre*.
LXX ≠ [*et pour l'homme innocent, Tu seras innocent*].
- Ps. 18:31 הָאֵל תָּמִים יָרֵכוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל וְהַחֲסִים בּוֹ:
- Ps. 17:31 ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.
- Ps. 18:31 [*Mon*] Dieu, *parfaite* [*sans-défaut*] est *sa route*,
la Parole de YHVH est épurée-au-creuset
LXX ≠ [*les paroles du Seigneur sont (passées) par le feu* ¹] ÷

ur et de l'avocat.

⁹ Dans son sens originel, l'expression signifie que la parole de Dieu, tel un métal affiné au creuset, est absolument digne de confiance dans ses moindres parties ; mais la tradition chrétienne a rapproché ce verset, (comme ps. 118 [119]:40), de Lc 24:32. La parole de Dieu réchauffe et illumine le cœur de ceux qui l'accueillent, car Jésus est venu apporter sur la terre le feu des énergies divines (cf. Lc 12:

ᾗ-μωμος sans défaut

Il est un (petit)-bouclier, pour tous ceux qui s'abritent en Lui

LXX ≠ [Il est le protecteur / celui qui couvre-d'un-bouclier tous ceux qui espèrent en Lui].

Ps. 18:33

הָאֵל הַמַּאֲרִיץ חֵיל וַיִּתֶּן תְּמִים יְרֵכָי:

Ps. 17:33 ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμιν καὶ ἔθετο ᾗμωμον τῇν ὁδόν μου,

Ps. 18:32 Car, qui est Dieu, sinon YHVH ?

et qui est un Rocher [*qui est Dieu*] excepté notre Dieu ?

Ps. 18:33 Le Dieu qui me ceint ⁽²⁾ de vaillance [*puissance*] ÷

et qui rend parfaite [*sans-défait*] ma route.

Ps. 18:34 Il rend [*restaure*] mes pieds pareils à ceux des biches ÷

et sur les hauteurs me fait tenir debout.

- Ps. 19: 8 תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי:
- Ps. 18: 8 ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἡ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·
- Ps. 19: 8 La Thorah de YHVH est parfaite, faisant-revenir l'âme
Ps. 18: 8 [La Loi du Seigneur est sans-défaut, faisant revenir les âmes] ÷
le témoignage de YHVH est fidèle, rendant sage le naïf
[le témoignage du Seigneur est fidèle rendant-sages les petits-enfants].
- Ps. 19:13 שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין מְנַסְתָּרוֹת נִקְנִי:
- Ps. 19:14 גַּם מֵזֵדִים | חֶשֶׁךְ עֲבֹדָךְ אֶל־יִמְשְׁלוּ־בִי אֲזִי אֵי־תָם וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רָב:
- Ps. 18:13 παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.
Ps. 18:14 καὶ ἀπὸ ἁλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου·
ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν,
τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.
- Ps. 19:13 Les faux pas, qui les discerne ? [Les chutes, qui (les) comprend ?] ÷
de ceux [des miennes] (qui sont) caché[e]s, acquitte [purifie]-moi.
Ps. 19:14 Et des arrogants {péchés commis avec / par arrogance ?} aussi, préserve ton serviteur,
Ps. 18:14 [Et les étrangers, épargne-les à ton serviteur] ;
qu'ils ne me régissent [dominent] pas !
alors, je serai-parfait [serai sans-défaut] ÷
et acquitté [purifié] du grand forfait [péché].
- Ps. 37:18 יוֹדַעַ יְהוָה יְמֵי תְּמִימִם וְנִחֲלָתָם לְעוֹלָם תְּהִיָּה:
- Ps. 36:18 γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἁμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·
- Ps. 37:18 YHVH connaît les jours [routes] de (ceux qui sont) intègres / parfaits [sans-défaut] ÷
et leur héritage à jamais durera.
- Ps. 64: 5 לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פֶּתָאם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:
- Ps. 63: 5 τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
- Ps. 64: 3 Cache-moi du secret [Abrite-moi du complot] des malfaisants ÷
de la foule-tumultueuse de ceux qui font le néant [œuvrent (à) l'anomie] ;
Ps. 64: 4 qui aiguisent leur langue comme un glaive ÷
qui ajustent pour flèche [ont tendu (comme) un arc] une parole amère,
Ps. 64: 5 pour tirer, dans des cachettes, (sur l'homme) intègre / parfait [sans-défaut] ÷
tirer soudain [(sur) lui] et sans rien craindre [syr. sans être vus].

- Ps. 101: 2 אֲשַׁכִּילָהּ | בְּדֶרֶךְ תָּמִים מְתִי תְבוֹא אֵלַי
אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם לִבִּי בִקְרֹב בֵּיתִי:
- Ps. 100: 2 ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἁμώμῳ· πότε ἤξεις πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.
- Ps. 101: 2 Je comprendrai sur la route intègre / voie parfaite ;
LXX ≠ [Je psalmodierai et je (le) comprendrai sur (la) route sans-défaut]
quand viendras-tu vers moi ? ÷
j'irai [j'ai passé] dans l'intégrité [innocence] de mon cœur
au sein [milieu] de ma maison.
- Ps. 101: 6 עֵינַי | בְּנֶאֱמַנֵי-אֶרֶץ לְשֹׁבֵת עַמִּי הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׁתַּנֵּי:
- Ps. 100: 6 οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς
τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἁμώμῳ, οὗτός μοι ἐλειτούργει.
- Ps. 101: 6 J'aurai les yeux sur les fidèles de la terre, pour qu'ils demeurent auprès de moi
LXX ≠ [Mes yeux se tournaient vers les fidèles de la terre pour les faire siéger avec moi] ÷
celui qui marche sur la route intègre / voie parfaite [route sans-défaut]
officiera [officiait] pour moi / me servira° [servait].
- Ps. 119: 1 אֲשֶׁרִי תָמִימֵי-דֶרֶךְ קְהִלָּתִים בְּתוֹרַת יְהוָה:
- Ps. 118: 1 {Αλληλουια.} {α' αλφ.}
Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ
οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.
- Ps. 119: 1 Bonheurs de [Heureux] ceux dont la route / voie est intègre / parfaite [sans-défaut] ÷
ceux qui marchent [font route] selon la Thôrah de YHWH.
- Ps. 119:80 יְהִי-לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לִמְעַן לֹא אֲבוֹשׁ:
- Ps. 118:80 γεννηθήτω ἡ καρδία μου ἁμώμος ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου,
ὥπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.
- Ps. 119: 80 Que mon cœur soit intègre [sans-défaut] dans tes décrets ÷
afin que je n'aie point honte.

- Pro. 11: 5 צְדָקַת תְּמִים תִּישָׁר וְדָרְכָּו וּבִרְשָׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע:
 Pro. 11: 5 δικαιοσύνη ἄμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία.
 Pro. 11: 5 La justice de (l'homme) **intègre** aplanit / rend droite sa **route** ÷
 mais, par sa méchanceté, tombe le méchant.
 LXX ≠ [La justice taille {= trace} droit des **routes** **sans-défaut**
 mais l'impiété tombe à cause de l'injustice.]
- Pro. 11:20 תוֹעֵבַת יְהוָה עֲקֹשִׁי-לֵב וְרִצּוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ:
 Pro. 11:20 βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί,
 προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 Pro. 11:20 Abomination pour YHVH, les tortueux de cœur [≠ les **routes** / conduites **pervers**] !
 mais sa faveur est pour ceux dont la **route** est **intègre**
 LXX ≠ [mais ils lui sont acceptables, tous ceux qui sont **sans-défaut** dans leurs **routes**].
- Pro. 20: 7 מִתְהַלֵּךְ בְּתִמּוֹ צַדִּיק אֲשֶׁר־י בָּנָיו אַחֲרָיו:
 Pro. 20: 7 ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ,
 μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει.
 Pro. 20: 7 Qui marche en son **intégrité**, juste ÷ bonheurs de ses fils après lui !
 LXX ≠ [Qui se tient **sans-défaut** dans la justice, laissera ses enfants heureux.]
- Pro. 22:11 אֲהַב טָהוֹר [טָהָר] לֵב חָן שְׂפָתָיו רַעְהוּ מִלֶּךְ:
 Pro. 22:11 ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι·
 χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεὺς.
 Pro. 22:11 Qui aime les cœurs purs ÷
 et qui a la grâce sur les lèvres, le roi le fréquente / l'a pour compagnon
 LXX ≠ [Le Seigneur aime les cœurs saints°,
 et ils sont recevables pour lui, tous ceux qui sont **sans-défaut** ;
 c'est avec les lèvres qu'un roi fait-paître (son peuple)].
- Sag. 2:22 καὶ οὐκ ἔγνωσαν μυστήρια θεοῦ οὐδὲ μισθὸν ἥλπισαν ὁσιότητος
 οὐδὲ ἔκριναν γέρας ψυχῶν ἄμώμων.
 Sag. 2:22 Ils ignorent les mystères de Dieu
 et ils n'espèrent pas de salaire pour la sainteté
 ni ne croient au privilège des âmes **sans-défaut**.
 Nb 18: 8
- Sira 31: 8 μακάριος πλούσιος, ὃς εὗρέθη ἄμωμος
 καὶ ὃς ὀπίσω χρυσίου οὐκ ἐπορεύθη·
 Sira 31: 8 Heureux le riche qui est trouvé **sans-défaut** ;
 et qui ne court pas après l'or [HE ≠ Mammona] !
- Sira 40:19 τέκνα καὶ οἰκοδομὴ πόλεως στηρίζουσιν ὄνομα,
 καὶ ὑπὲρ ἀμφοτέρα γυνὴ ἄμωμος λογίζεται.
 Sira 40:19 Des enfants et la construction {= fondation} d'une ville consolident un nom ...
 mais, plus que les deux, on estime une femme **sans-tache** / **défaut**.

- Eze. 28:15 תָּמִים אַתָּה בְּדַרְכֶיךָ מִיּוֹם הַבְּרָאָה עַד-נִמְצָא עוֹלָתָה בָּךְ :
- Eze. 28:15 ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ’ ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί.
- Eze. 28:15 Toi, **intègre** dans tes routes [Tu es devenu **sans-défaut** en en tes jours], depuis le jour où tu as été créé ÷ jusqu’à ce qu’en toi se trouvât l’injustice [les injustices].
- Eze. 43:22 וּבְיוֹם הַשְּׁנִי תִקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחֹטְאוֹ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּאִשֶּׁר חֹטְאוֹ בַּפֶּר :
- Eze. 43:23 בְּכֹלֹתֶךָ מִחַטָּא תִקְרִיב פֶּר בֶּן-בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִים :
- Eze. 43:22 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἑρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ.
- Eze. 43:23 καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἁμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμωμον,
- Eze. 43:18 Et il m’a dit : Fils d’homme, ainsi parle le Seigneur YHVH : Voici les ordonnances concernant l’autel, le jour où il sera fait ÷ pour qu’on y fasse monter l’holocauste et qu’on y asperge le sang (...)
- Eze. 43:22 Et le second jour, tu offriras un **jeune-bouc** des chèvres, **parfait** LXX≠ [ils prendront deux **chevreaux** des chèvres, **sans-défaut**], en ((sacrifice pour le) péché ÷ et on ôtera le péché de l’autel, comme on l’aura ôté avec le taureau.
- Eze. 43:23 Quand tu auras achevé d’ôter le péché [≠ l’expiation] ÷ tu offriras un **jeune taureau**, fils de bovin, **parfait** LXX≠ [ils offriront un **veau** (pris) des bovins, **sans-défaut**] et un **bélier** (pris) du petit bétail, **parfait** [sans-défaut].
- Eze. 43:25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-חַטָּאת לַיּוֹם וּפֶר בֶּן-בָּקָר וְאַיִל מִן-הַצֹּאן תָּמִימִם יַעֲשׂוּ :
- Eze. 43:25 ἐπτα ἡμέρας ποιήσεις ἑρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ’ ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων, ἁμωμα ποιήσουσιν
- Eze. 43:25 Pendant sept jours, tu “feras” {= offriras} un **jeune-bouc** [un **chevreau**], pour le péché, chaque jour ÷ et un **jeune taureau**, fils de bovin, et un **bélier**, pris du petit bétail, (c’est) **parfaits** [sans-défaut], (qu’)on (les) “fera” {= offrira}.

Eze. 45:18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּרֵאשׁוֹן בָּאֶתֶד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פֶּר־בֶּן־בָּקָר תְּמִים וְחִטָּאת אֶת־הַמִּקְדָּשׁ:

Eze. 45:18 Τάδε λέγει κύριος θεός
'Εν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον.

Eze. 45:18 Ainsi parle le Seigneur YHVH :
le premier (mois), le premier du mois,
tu prendras un jeune taureau, fils de bovin, parfait [sans-défaut] ÷
pour ôter le péché du sanctuaire [(Lieu) Saint].

Eze. 45:23 וּשְׁבַעַת יְמֵי־הַחֹג יַעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה
שְׁבַעַת פָּרִים וְשְׁבַעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שְׁבַעַת הַיָּמִים
וְחִטָּאת שְׁעִיר עִזִּים לַיּוֹם:

Eze. 45:23 καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ,
ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἄμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν.

Eze. 45:23 Et, pendant les sept jours de la fête,
(le prince) “fera” {= offrira}, en holocauste à YHVH,
sept taureaux et sept béliers, parfaits [sans-défaut],
chaque jour, pendant les sept jours ÷
et, en (sacrifice pour le) péché, un jeune-bouc [= un chevreau] des chèvres,
chaque jour.

Eze. 46: 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יִקְרֹב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם וְאַיִל תְּמִים:

Eze. 46: 4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνοὺς ἄμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον

Eze. 46: 4 Et l'holocauste [les holocaustes] que le prince offrira à YHVH ÷
le jour du shabbath, (sera)
de six agneaux parfaits [sans-défaut] et d'un bélier parfait [sans-défaut].

Eze. 46: 6 וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ פֶּר־בֶּן־בָּקָר תְּמִים וְשְׁשֶׁה כִּבְשִׁים וְאַיִל תְּמִים יְהִי:

Eze. 46: 6 καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νομηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἀμνοὺς,
καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται,

Eze. 46: 6 Et le jour de la nouvelle lune [néoménie],
ce sera un jeune taureau parfait [sans-défaut] ÷
six agneaux et un bélier parfaits [sans-défaut].

Eze. 46:13 וְכִבֵּשׁ בֶּן־שָׁנָתוֹ תְּמִים תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה
בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ:

Eze. 46:13 καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ,
πρῶτῃ ποιήσει αὐτόν·

Eze. 46:13 Et (c'est) un agneau né dans l'année, parfait [sans-défaut],
(que) tu “feras” {= offriras} en holocauste, chaque jour, à YHVH ÷
chaque matin, tu le “feras” {= l'offriras}.

Dan. 1: 4

יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מֵאֻם [מוֹם]
וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמְשָׁכִילִים בְּכָל־חֻכְמָה
וַיְדַעִי דַּעַת וּמַבִּינִי מַדָּע וְאֲשֶׁר כָּח בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהִיכָל הַמֶּלֶךְ
וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כְּשָׁדִים:

Dn θ 1: 4 νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος

καὶ καλοὺς τῇ ὄψει
καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν
καὶ διανοομένους φρόνησιν
καὶ οἷς ἔστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς
ἐστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως,
καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων.

Dan. 1: 4 νεανίσκους ἁμώμους

καὶ εὐειδεῖς
καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ
καὶ γραμματικούς καὶ συνετοὺς καὶ σοφοὺς
καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως
καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διάλεκτον Χαλδαϊκὴν

Dan. 1: 3 Et le roi a ordonné à Ashpenaz, chef de ses eunuques ÷
d'amener, d'entre les fils d'Israël de race royale ou de famille noble,

Dan. 1: 3 [Et le roi a ordonné à Abiesdri, chef de ses eunuques d'amener,
LXX d'entre les fils des grands d'Israël et d'entre ceux de race royale
et d'entre ceux des choisis {= de l'élite} ...]

Dan. 1: 4 des jeunes gens dans lesquels il n'y avait aucune tare [θ *pas de défaut* ; LXX *sans-défaut*],
beaux à voir,
comprenant [θ *intelligents* ; LXX *savants en*] toute sagesse,
connaissant la connaissance,
discernant le {= pénétrants en} savoir [θ *pensant avec prudence / réflexion*],
LXX ≠ [lettrés et intelligents et sages]
et ayant la force de se tenir dans le palais [*la maison*] du roi ÷
et de leur enseigner les livres [*les lettres*] {= l'écriture} et la langue des Khaldéens.

ἄ- μωμος sans défaut

- Eph. 1: 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἁμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,
- Eph. 1: 3 Béni est le Dieu et Père de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ,
qui nous a bénis par toutes sortes de bénédictions spirituelles,
dans les (lieux)-célestes, dans le Messie / Christ.
- Eph. 1: 4 C'est ainsi qu'Il nous a choisis / élus en Lui, dès avant la fondation du monde,
pour être saints et sans-défauts devant Lui, dans l'amour ...
- Eph. 5:27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἐαυτῷ ἑνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,
μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,
ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἁμωμος.
- Eph. 5:25 Maris, aimez vos femmes
tout comme le Messie / Christ lui aussi a aimé l'Eglise et s'est livré pour elle,
- Eph. 5:26 afin de la sanctifier
en la purifiant par le bain d'eau qu'une parole accompagne ;
- Eph. 5:27 afin de se présenter à lui-même, l'Eglise
glorieuse, sans tache°, ni ride, ni rien de tel,
mais sainte et sans-défaut.
- Phil. 2:14 πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
- Phil. 2:15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι,
τέκνα θεοῦ ἁμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης,
ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
- Phil. 2:14 Faites tout sans murmures° ni raisonnements / débats,
- Phil. 2:15 pour vous montrer irréprochables et sans mélange {= compromission},
enfants de Dieu sans-défauts
au milieu d'une génération tortueuse et perversie, / Dt 32: 5
où vous lisez comme des luminaires dans le monde ...
- Col. 1:22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου
παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἁμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,
- Col. 1:22 voici que, maintenant, il vous a réconciliés dans son corps de chair, par la mort,
pour vous présenter devant lui, saints, sans-défauts et sans-reproche ...

ἄ-μωμος sans défaut

- Héb. 9:13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως
ῥαντίζουσα τοὺς **κεκοινωμένους**
ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
- Héb. 9:14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ,
ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν **ἄμωμον** τῷ θεῷ,
καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι.
- Héb. 9:13 Car si le sang de boucs et de taureaux et si la cendre de génisse,
dont on asperge° ceux qui sont **souillés**,
sanctifient pour la pureté de la chair,
- Héb. 9:14 combien plus le sang du Messie / Christ
qui, par un Souffle / Esprit éternel, s'est offert lui-même, (offrande) **sans-défaut**, à Dieu,
purifiera-t-il notre conscience des œuvres mortes,
pour que nous rendions un culte au Dieu vivant !
- 1Pe 1:18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ
ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,
- 1Pe 1:19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι
ὡς **ἀμνοῦ ἁμώμου** καὶ **ἀσπίλου**
Χριστοῦ,
- 1Pi. 1:17 ... conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre résidence / séjour (ici-bas),
- 1Pi. 1:18 sachant que vous avez été rachetés de votre conduite vaine
(celle) de la tradition de vos pères,
non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,
- 1Pi. 1:19 mais par le sang précieux de Messie / Christ,
comme d'un **agneau sans-défaut** et **sans-tache** ...
- Jude 24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς **ἄπταιστους**
καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ **ἁμώμους** ἐν ἀγαλλιάσει,
- Jude 1:24 A celui qui peut vous garder **sans-chutes**
et vous faire tenir bon devant sa gloire, **sans-défauts**, dans l'allégresse,
- Jude 1:25 au Dieu unique, notre Sauveur,
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, notre Seigneur,
gloire, majesté, pouvoir et autorité, avant tous les âges, et maintenant, et pour tous les âges,
Amen !
- Ap. 14: 4 οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ **ἐμολύνθησαν**, **παρθένοι** γὰρ εἰσιν,
οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ.
οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ,
- Ap. 14: 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὗρέθη **ψεῦδος**, **ἄμωμοί** εἰσιν.
- Ap. 14: 3 ... et personne n'était capable d'apprendre le cantique
sinon les cent quarante-quatre mille,
les (r)achetés de la terre.
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne furent pas **souillés** avec des femmes — car ils sont **vierges**.
ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il part / va ;
ceux-là furent (r)achetés des hommes
(en qualité de) prémices pour Dieu et pour l'Agneau,
- Ap 14: 5 et dans leur bouche ne fut pas trouvé de **mensonge** — ils sont **sans-défaut**.